

EL ESPAÑOL Y EL JAPONÉS EN ACCIÓN No 6

日本人の間違いやすいスペイン語 No.6

María Virginia Pizarro Otarola

En el primer artículo de la edición N°197 de octubre de 2005, vimos algunos errores o confusiones comunes que tienen los estudiantes japoneses cuando aprenden español. Es importante recordar que a pesar de estudiar y practicar las formas correctas la mayoría de los alumnos tienen los mismos problemas, probablemente por la influencia de su propio idioma.

A continuación algunos verbos que normalmente los extranjeros confunden:

2004年10月に出た197号では、日本人の生徒さんがスペイン語を習い始めたときに必ず間違ふことや、混乱してしまうことを例に出して説明しました。ここで大切なことは、勉強を始めたり、正しい使い方を習った際にほとんどの生徒さんは同じ間違いをしてしまいます。これは、その人が使っている言語がそうさせてしまうのです。

- Arrendar / Prestar 借る / 借す

Dicen: ¿Puede **arrendarme** este libro?

Deben decir: ¿Puede **prestarme** este libro?

その本をお借りできますか？

Dicen: El corredor que **presta** este departamento

Deben decir: El corredor que nos **arrienda** este departamento

このアパートを私たちに貸してくれる不動産屋。

Arrendar: con dinero (借るのにお金が必要な場合)

Prestar: sin dinero (借るのにお金が必要ではない場合)

- Buscar / Encontrar 探す / 見つける

Dicen: No puedo **buscar** esta palabra en el diccionario.

Deben decir: No puedo **encontrar** esta palabra en el diccionario.

この単語を辞書で見つけることができなかった。

- Comer almuerzo / Almorzar

Dicen: El sábado **comimos almuerzo** en un restaurante.

Deben decir: El sábado **almorzamos** en un restaurante.

私たちは土曜日にレストランで食事をします。

- Dar / Regalar **与える / プレゼントする**

Dicen: ¿Qué le **dio** su esposo para Navidad?

Deben decir: ¿Qué le **regaló** su esposo para Navidad?

ご主人はクリスマスに何をプレゼントしてくれましたか？

- Enseñar / Recomendar **教える / 推薦する**

Dicen: La secretaria **me enseñó** este libro.

Deben decir: La secretaria **me recomendó** este libro.

秘書がこの本を薦めてくれました。

- Escuchar / Entender **聞く / 理解する**

Dicen: No puedo **escuchar** bien.

Deben decir: No **entiendo** bien.

よくわかりません。

- Escuchar / Preguntar **聞く / 質問する**

Dicen: Yo **escucho** a mi esposo esta noche.

Deben decir: Yo le **pregunto** a mi esposo esta noche.

今夜私の主人に聞いてみます。

- Estar / Haber **いる / ある**

Dicen: **Están** muchos niños enfermos en el colegio japonés.

Deben decir: **Hay** muchos niños enfermos en el colegio japonés.

日本人学校の大勢の子供が病気です

- Ganar / Conseguir **当たる / 手に入れる**

Dicen: No pude **ganar** entradas para el concierto.

Deben decir: No pude **conseguir** entradas para el concierto.

コンサートのチケットを手に入れられなかった。

- Ganar / Sacar u obtener **当たる / 見つけ出す**

Dicen: ¿Dónde **ganó** esa botella de sake?

Deben decir: ¿De dónde **sacó / obtuvo** esa botella de sake?

このお酒はどこで見つけたの？

- Hablar / **Contar** **話す / 語る (話す)**

Dicen: Yo **hablé que** voy a ir al sur en diciembre.

Deben decir: Yo **le conté** que voy a ir al sur en diciembre.

私は12月に南へ行くことを話しました。

- Hacer experiencia / Tener experiencia **経験する / 経験がある**

Dicen: Yo no **hago experiencia** en ese tema.

Deben decir: No **tengo experiencia** en ese tema.

このテーマに関しては経験がありません。

- Hacer Internet / Navegar en Internet o Estar en Internet **インターネットをする / インターネットを使う**

Dicen: **Hice** Internet hasta las doce de la noche.

Deben decir: **Navegué en** Internet hasta las doce de la noche.

Estuve en Internet hasta las doce de la noche.

夜中の12時までインターネットを使っていた。

- Mirar / Ver **見る / 見る、会う**

Dicen: Quiero **mirar** a mis padres que están en Japón.

Deben decir: Quiero **ver** a mis padres que están en Japón.

日本にいる私の両親に会いたい。

- Saber / Conocer **知る / 知る**

Dicen: No **sé** ese restaurante

Deben decir: No **conozco** ese restaurante

私はそのレストランを知りません。

Saber: información *Conocer:* Lugares o personas

- Tomar / Comer **食べる、飲む / 食べる**

Dicen: **Tome** muchas comidas.

Deben decir: **Comí** mucho.

一杯食べた。

Cuando se aprende otro idioma siempre es difícil decidir que palabras se van a usar, pero si usted lee, escucha atentamente y trata de hablar correctamente, no tengo duda que en poco tiempo su español mejorará más de lo que usted mismo cree.

別の言語を習う際、こんな時にはどの言葉（単語）を使えばいいのか？を選ぶのが難しい。ですが、よく読み、よく聞き、正しく話すように努力するとあなたが思う以上に少しずつスペイン語は上達してきます。

¡Ahora a ver cuánto aprendió! ではどれだけ学んだか見てみましょう。

Ejercicio: Marque la respuesta correcta 正解の答えに○をしてください。

1. Todavía no **se/ conozco** la casa de la profesora.
2. Desde que estoy en Chileno **miro / veo** a mi abuela.
3. No puedo **buscar / encontrar** ese verbo en el diccionario.
4. Los niños tienen dolor de estómago porque **tomaron / comieron** mucha fruta.
5. A los jóvenes les gusta **navegar / hacer** en Internet.
6. No pude **ganar / conseguir** entradas para el partido de futbol.
7. Una amiga me **prestó / arrendó** una revista de cocina chilena.
8. **Estaban / había** muchos japoneses en las Cataratas de Iguazu.
9. Un colega me **habló / contó** que ese hotel es muy bueno.
10. Una visita que vino de Japón me **regaló / dio** estas flores.
11. No **tengo / hago** experiencia en grabar discos.
12. No **entendí / escuché** la conversación en el ascensor.
13. ¿Puede **recomendarme / enseñarme** un buen veterinario?
14. ¿De dónde **ganó / sacó** esas películas japonesas?

15. Si no entiendo, voy a **preguntar / escuchar** a mi profesora.

Espero que haya podido contestar sin problemas. Abajo están las respuestas correctas y la evaluación.

Respuestas: 1.conozco 2.veo 3.encontrar 4.comieron 5.navegar 6.conseguir
7.prestó 8.había 9.contó 10.regaló 11.tengo 12.entendi 13.recomendarme 14.sacó 15.preguntar

Evaluación

1-5 correctas: **Regular**

6-10 correctas: **Bien**

11-15 correctas: **Muy bien.**

Si sus resultados no fueron muy buenos. ¡No se desanime! Siga practicando! Y si tiene tiempo visite mi blog

<http://virginiasensei.blogspot.com>. Ahí encontrará mas información, sobre Chile, Latinoamérica y naturalmente sobre el **español**.

この記事は日智商工会議所会報 202 号（2006 年 1 月号）に掲載されました。